

To: (10)(2e) 1(10)(2e) (10)(2e) @minvws.nl; (10)(2e) (10)(2e) @minvws.nl
From: (10)(2e)
Sent: Tue 11/24/2020 7:25:54 AM
Subject: RE: CoronaMelder in het Fries
Received: Tue 11/24/2020 7:25:55 AM

Leverde bij CoronaMelder vooral veel goodwill op (en vertaling om niet).

Groet!

Verzonden met BlackBerry Work
www.blackberry.com

Van: (10)(2e) 1(10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>
Datum: maandag 23 nov. 2020 10:37 PM
Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>, (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>
Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Er was een tijd dat de rijksoverheid nog een soort vertaalbeleid had, hahaha. Those were the days. Maar leuk dat ze aanbieden te helpen. Er is net een nieuwe notitie uitgebracht door t NKC rond vertalen, dus ik zal t bekijken.

Hoeveel Friezen zij er eigenlijk (die alleen Fries begrijpen)? ;-)

Wordt vervolgd!

Groet, (10)(2e)

Verzonden met BlackBerry Work(www.blackberry.com)

Van: "(10)(2e)" <(10)(2e) @minvws.nl>
Verzonden: 23 nov. 2020 19:46
Naar: "(10)(2e)" <(10)(2e) @minvws.nl>
Cc: "(10)(2e) 1(10)(2e)" <(10)(2e) @minvws.nl>
Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Dank ik zet door aan communicatie
 @ (10)(2e) kun jij bezien?
 Groet, (10)(2e)

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>
Verzonden: maandag 23 november 2020 09:23
Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>
Onderwerp: FW: CoronaMelder in het Fries

Via jou?

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @frysian.fr>
Verzonden: maandag 23 november 2020 09:23
Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>
Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Hoi (10)(2e)

Ja dat vond ik ook!

Zag voorbij komen: De overheid start een grote publiekscampagne om uit te leggen hoe veilig en werkzaam de aangekochte vaccins zijn. Er is eveneens aandacht voor specifieke groepen als laaggeletterden.

Je voelt hem al aan komen zeker, als deze campagne ook in meerdere talen beschikbaar komt, kunnen we daar van de provincie Fryslân weer een rol bij spelen om ook voor Friese vertaling te zorgen? Dat zou mooi zijn, dan kunnen we op die manier ook in Fryslân er voor zorgen dat de informatie bij iedereen direct aan komt. Misschien kunnen we er zelf voor zorgen dat een promotiefilmpje ook in het Fries beschikbaar komt en op Omrop Fryslân komt?

Hoor graag van je of hier mogelijkheden zijn en met wie ik daarvoor het beste contact zou kunnen opnemen.

Tige tank@

(10)(2e)

(10)(2e)

Provinsje Fryslân
Twibaksmark 52/Postbus 20120
8900 HM Ljouwert
+31 (0)6 (10)(2e)
(10)(2e) [@fryslan.frl](mailto:(10)(2e)@fryslan.frl)

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>

Verzonden: vrijdag 13 november 2020 09:49

Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@fryslan.frl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@egeniq.com>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Graag gedaan en tof werk zo samen!

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)

(10)(2e)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Postbus 20350 | 2500 EJ | Den Haag

Managementassistente: (10)(2e) | (10)(2e)@minvws.nl | 070- (10)(2e)

T 070 (10)(2e)

(10)(2e) [@minvws.nl](mailto:(10)(2e)@minvws.nl)

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@fryslan.frl>

Verzonden: vrijdag 13 november 2020 09:48

Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@egeniq.com>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Beste (10)(2e)

Heel fijn dat de CoronaApp nu uiteindelijk voor Android ook in het Fries beschikbaar is. En ook fijn dat de minister de Jonge hier gisteren zelf in het Fries een berichtje over op twitter zette.
Tige tank!!

Groetnis,

(10)(2e)

(10)(2e)

Provinsje Fryslân
Twibakmerk 52/Postbus 20120
8900 HM Ljouwert
+31 (0)6 (10)(2e)
(10)(2e) @fryslan.frl

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Verzonden: vrijdag 11 september 2020 11:11

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.frl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @egeniq.com>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Dank (10)(2e)

@(10)(2e): wil jij op inhoud antwoorden?

@(10)(2e): kun jij toelichten wat dit voor de techniek van de app betekent?

Vanuit ons: wij willen dolgraag alle talen ondersteunen. Daarbij is vertaling niet het probleem zoals je weet. Hier strijden toegankelijkheid (geen instellingen die kunnen zorgen voor minder toegankelijkheid dus de taal baseren op de instelling van de telefoon) en vertaling met elkaar.

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)

(10)(2e)

.....
Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Postbus 20350 | 2500 EJ | Den Haag

Managementassistente: (10)(2e) | (10)(2e) @minvws.nl | 070 (10)(2e)

.....
T 070: (10)(2e)

(10)(2e) @minvws.nl

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.frl>

Verzonden: vrijdag 11 september 2020 11:07

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Dag,

Volgende week woensdag heeft onze gedeputeerde overleg met de DG van het Ministerie van Binnenlandse Zaken,

(10)(2e). Overleg gaat over implementatie van de BFTK, zie ook <https://www.fryslan.fr/beleidstemas/bestjoersofspraak-fryske-taal-en-kultuer-bftk-44304/>.

Het zou fijn zijn om hiervoor een antwoord te hebben op de gestelde vragen zodat wij zicht hebben in hoeverre als informatie van het Rijk bijvoorbeeld in een app in meerdere talen beschikbaar gesteld wordt, dit ook eenvoudig in het Fries beschikbaar gesteld kan worden (of niet). Of welke stappen hier eventueel wel of niet voor zouden kunnen worden ondernomen.

Dank voor reactie!

(10)(2e)
(10)(2e)
Provinsje Fryslân
Twibaksmark 52/Postbus 20120
8900 HM Ljouwert
+31 (0)6 (10)(2e)
(10)(2e) @fryslan.fr

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 15:15

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.fr>

CC: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

[\(10\)\(2e\)](mailto:@(10)(2e)): beantwoord jij?

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.fr>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 15:12

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Okay, dank, wat is de functie van de vertaalomgeving die jullie gebruiken? En wordt deze vertaalomgeving altijd gebruikt voor het ontwikkelen van Apps door het Rijk?

Van: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 14:51

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.fr>

CC: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @valsplat.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>

Onderwerp: RE: CoronaMelder in het Fries

Ja dat klopt. De taalinstelling van de telefoon wordt gevolgd (om zo min mogelijk instellingen in de app zelf te hebben zodat die voor iedereen te begrijpen is)

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)
(10)(2e)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Postbus 20350 | 2500 EJ | Den Haag

Managementassistente: (10)(2e) | (10)(2e) @minvws.nl | 070- (10)(2e)

T 070- (10)(2e)

(10)(2e) @minvws.nl

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@fryslan.fr>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 14:50

Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@valsplat.nl>; (10)(2e)

<(10)(2e)@minbzk.nl>

Onderwerp: CoronaMelder in het Fries

Beste (10)(2e)

Dan voor snelle reactie. Nog even een vervolg vraag; kan ik hieruit afleiden dat de vertaalomgeving afhankelijk is van systeemtaalen die beschikbaar zijn op verschillende mobiele apparaten? Dit omdat normaal vertalingen ook lokaal in app opgeslagen kunnen worden of gedownload van internet kunnen worden tijdens het gebruik van de app?

Tank en groetnis,

(10)(2e)

(10)(2e)

Provinsje Fryslân

Twibaksmark 52/Postbus 20120

8900 HM Ljouwert

+31 (0)6 (10)(2e)

(10)(2e) @fryslan.fr

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>

Verzonden: dinsdag, september 1, 2020 1:38 PM

Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@valsplat.nl>

CC: (10)(2e) <(10)(2e)@minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@valsplat.nl>

Onderwerp: CoronaMelder in het Fries

Dag (10)(2e)

Dank voor de vraag en zeer terecht. Het is technisch mogelijk, maar

1. CoronaMelder volgt de systeemtaal en heeft geen eigen taalswitch
2. op iPhones is Fries niet beschikbaar als systeemtaal
3. alleen op sommige Android toestellen wel

Het bereik zou dus - met huidige architectuur - klein zijn. We hebben het al overwogen maar zeggen dat we een Friese vertaling hebben, terwijl die voor meeste mensen niet beschikbaar is, doet ons inziens meer kwaad dan goed.

Tegelijkertijd: ik begrijp dat er een vrijwillige vertaling is gemaakt. We kunnen kijken of het mogelijk is toegang te geven tot onze vertaalomgeving, zodat teksten wel in de app mee kunnen. Maar dan zijn ze dus alleen beschikbaar voor toestellen waarop Fries beschikbaar is als systeemtaal.

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)

(10)(2e)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Postbus 20350 | 2500 EJ | Den Haag

Managementassistente: (10)(2e) | (10)(2e) @minvws.nl | 070- (10)(2e)

T 070- (10)(2e)

(10)(2e) @minvws.nl

Van: (10)(2e) e(10)(2e) <(10)(2e) @fryslan.fr>

Verzonden: dinsdag 1 september 2020 09:48

Aan: (10)(2e) <(10)(2e) @minvws.nl>; (10)(2e) <(10)(2e) @minbzk.nl>

Onderwerp: RE: Friestalige folder donoorregistratie

Beste (10)(2e)

Via via hebben wij begrepen dat voor de corona-app door de FA voor een Friese vertaling gezorgd is. Ook begrepen we dat er mogelijk technische strubbelingen waren waardoor daadwerkelijke implementatie uiteindelijk moeilijk zou zijn. Weet jij hier ook meer van? Het zou natuurlijk fijn zijn als de app niet alleen in andere talen maar ook in het Fries beschikbaar is. Mochten wij hier van de provincie Fryslân uit nog wat bij kunnen betekenen dan horen wij dat graag. Mocht jij hier niet bij betrokken zijn, kun je me jij dan mogelijk in contact brengen met een collega die hier bij betrokken is?

Tige tank!

Groetnis,

(10)(2e)

(10)(2e)

Provinsje Fryslân

Twibaksmark 52/Postbus 20120

8900 HM Ljouwert

+31 (0)6 (10)(2e)

(10)(2e) @fryslan.fr

<< Disclaimer >>

Persoansgegevens en privacy

De provinsje Fryslân giet sekuer mei jo persoangegevens om en hannellet neffens de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) ús Privacyferklearring.

Persoansgegevens en privacy

De provinsje Fryslân gaat zorgvuldig om mei uw persoangegevens en handelt overeenkomstig de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) onze Privacyverklaring.

<< Disclaimer >>

Persoansgegevens en privacy

De provinsje Fryslân giet sekuer mei jo persoangegevens om en hannellet neffens de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) ús Privacyferklearring.

Persoansgegevens en privacy

De provinsje Fryslân gaat zorgvuldig om mei uw persoangegevens en handelt overeenkomstig de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) onze Privacyverklaring.

<< Disclaimer >>

Persoansgegevens en privacy

De provinsje Fryslân giet sekuer mei jo persoangegevens om en hannellet neffens de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) ús Privacyferklearring.

Persoonsgegevens en privacy
De provincie Fryslân gaat zorgvuldig om met uw persoonsgegevens en handelt overeenkomstig de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) onze Privacyverklaring.

<< Disclaimer >>

Persoonsgegevens en privacy
De provinsje Fryslân giet sekuer mei jo persoonsgegevens om en hannelet neffens de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lês [hier](#) ús Privacyferklearring.

Persoonsgegevens en privacy
De provincie Fryslân gaat zorgvuldig om met uw persoonsgegevens en handelt overeenkomstig de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) onze Privacyverklaring.

<< Disclaimer >>

Persoonsgegevens en privacy
De provinsje Fryslân giet sekuer mei jo persoonsgegevens om en hannelet neffens de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lês [hier](#) ús Privacyferklearring.

Persoonsgegevens en privacy
De provincie Fryslân gaat zorgvuldig om met uw persoonsgegevens en handelt overeenkomstig de Algemene verordening gegevensbescherming en de Uitvoeringswet Algemene verordening gegevensbescherming. Lees [hier](#) onze Privacyverklaring.